



Gómez, José Lorenzo

El sacristán y el barbero

Villancico a 5 con violines, flautas, clarincillos y bajos

1789

Fuente: Música Colonial Archive, manuscrito 3-095

Transcripción: José Ignacio Pérez Purroy (Octubre 2013)

El sacristán y el barbero

(Villancico)

1. Introducción

Edición: Musica Colonial Archive
Manuscrito n° 3-095

Gámez, J. Lorenzo

The musical score is arranged in a system of 14 staves. The first eight staves are for instruments: Violín 1, Violín 2, Flauta 1, Flauta 2, Clarincillo 1, Clarincillo 2, Bajo 1, and Bajo 2. The remaining six staves are for vocalists: Sacristán, Barbero, Sopr. 1, Sopr. 2, Alto 1, Alto 2, and Tenor. The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 6/8. The instrumental parts begin with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal parts are marked with rests and specific instructions: Sacristán, Barbero, Sopr. 1, and Sopr. 2 are marked "[Tacet en la Introducción]"; Alto 1 and Alto 2 are marked "[Tacet hasta el compás 16]"; and Tenor is marked "[Tacet en la Introducción]".

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarincillo 1

Clarincillo 2

Bajo 1

Bajo 2

Sacristán

Barbero

Sopr. 1

Sopr. 2

Alto 1

Alto 2

Tenor

[Tacet en la Introducción]

[Tacet en la Introducción]

[Tacet en la Introducción]

[Tacet en la Introducción]

[Tacet hasta el compás 16]

[Tacet hasta el compás 16]

[Tacet en la Introducción]

5

Musical score for measures 5-9. The score is written for a string quartet (Violin I, Violin II, Viola, and Violoncello) and a piano accompaniment (Right and Left Hand). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests in the piano accompaniment. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes, while the piano accompaniment provides harmonic support with chords and single notes.

10

Musical score for measures 10-14. The score continues from the previous system. The key signature remains B-flat major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests in the piano accompaniment. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes, while the piano accompaniment provides harmonic support with chords and single notes. The overall texture is light and rhythmic.

p

p

p

p

El sa - cris - tán y el bar - be - ro
En con - fu - sión de fo - lí - a

El sa - cris - tán y el bar - be - ro
En con - fu - sión de fo - lí - a

can - tan en Be-lén mo - te - tes, u -
 el bar - be - ro di - jo_a - le - gre: ¡vá!

can - tan en Be-lén mo - te - tes,
 el bar - be - ro di - jo_a - le - gre:

Musical score for "El sacristán y el barbero, introducción, 6". The score consists of 14 staves. The first six staves are instrumental, featuring a melody in the upper staves and a bass line in the lower staves. The first two staves are marked with a forte (*f*) dynamic. The key signature is B-flat major (two flats). The first two staves have a treble clef, and the last two have a bass clef. The remaining four staves in this section have a treble clef. The last eight staves are vocal parts, with lyrics in Spanish. The lyrics are:

vuel - ve.
 tem - ple.

vuel - ve.
 tem - ple.

2. Estribillo

Vivo [Allegro]

The musical score is for a piece titled "2. Estribillo" in 2/4 time, marked "Vivo [Allegro]". The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is arranged for a full orchestra and includes the following parts:

- V. 1** (Violin 1): Starts with a *p* dynamic, playing a melodic line with eighth and sixteenth notes.
- V. 2** (Violin 2): Mirrors the Violin 1 part.
- Fl. 1** (Flute 1): Starts with a *p* dynamic, playing a melodic line.
- Fl. 2** (Flute 2): Mirrors the Flute 1 part.
- Cl. 1** (Clarinet 1): Rests throughout the section.
- Cl. 2** (Clarinet 2): Rests throughout the section.
- B. 1** (Bass 1): Starts with a *p* dynamic, playing a bass line.
- B. 2** (Bass 2): Mirrors the Bass 1 part.
- Sac.** (Saxophone): Rests throughout the section.
- Barb.** (Baritone): Rests throughout the section.
- S. 1** (String 1): Rests throughout the section.
- S. 2** (String 2): Rests throughout the section.
- A. 1** (Trumpet 1): Rests throughout the section.
- A. 2** (Trumpet 2): Rests throughout the section.
- T.** (Tuba): Rests throughout the section.

V. 1 *p*
 V. 2 *p*
 Fl. 1
 Fl. 2
 Cl. 1
 Cl. 2
 B. 1 *p*
 B. 2 *p*
 Sac.
 Barb.
 S. 1
 S. 2
 A. 1
 A. 2
 T.

La ma-te-riam par-vam co-la-ción fa-cie-bis
 ma-gis i-ra-tus He-ro-des vi-de-bis
 Si yo ra-po
 Si_He-ro-des ra-

V. 1
 V. 2
 Fl. 1
 Fl. 2
 Cl. 1
 Cl. 2
 B. 1
 B. 2
 Sac.
 Barb.
 S. 1
 S. 2
 A. 1
 A. 2
 T.

bar-bas, tú ra-pas mo-lletes
 bió, que ra-bie y re-vien-te

Lin-dis men-tis, lin-dis
 Lin-dis men-tis, lin-dis
 Lin-dis men-tis, lin-dis
 Lin-dis men-tis, lin-dis

24

1. 2.

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

Sac.

Barb.

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

T.

cum la - va - bo mis ma - nos in - ter i - no -

men - tis men - tis

men - tis men - tis -

V. 1
V. 2
Fl. 1
Fl. 2
Cl. 1
Cl. 2
B. 1
B. 2
Sac.
Barb.
S. 1
S. 2
A. 1
A. 2
T.

cen-tes
Pues, qué me fal- ta- ba_a mí, si pu - die- se, ha- cer les las

Detailed description: This is a page of a musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It consists of 14 staves. The vocal parts are: V. 1 (Violin 1), V. 2 (Violin 2), Fl. 1 (Flute 1), Fl. 2 (Flute 2), Cl. 1 (Clarinet 1), Cl. 2 (Clarinet 2), B. 1 (Bassoon 1), B. 2 (Bassoon 2), Sac. (Saxophone), Barb. (Baritone), S. 1 (Soprano 1), S. 2 (Soprano 2), A. 1 (Alto 1), A. 2 (Alto 2), and T. (Tenor). The vocal parts have lyrics: 'cen-tes' above the first measure of the Baritone staff, and 'Pues, qué me fal- ta- ba_a mí, si pu - die- se, ha- cer les las' below the Baritone staff. The instrumental parts are mostly rests, indicating they are silent during this section.

7.1
7.2
1.1
1.2
1.1
1.2
3.1
3.2
fac.
rb.
3.1
3.2
A.1
A.2
T.

bar- bas a los i- no- cen- tes?
Lin - dis men- tis, lin - dis men- tis
Lin - dis men- tis, lin - dis men- tis
Lin - dis men- tis, lin - dis men- tis
Lin - dis men- tis, lin - dis men- tis
Lin - dis men- tis, lin - dis men- tis

V. 1
 V. 2
 Fl. 1
 Fl. 2
 Cl. 1
 Cl. 2
 B. 1
 B. 2
 Sac.
 Barb.
 S. 1
 S. 2
 A. 1
 A. 2
 T.

Va - ya de fes - ta, do-mi-ne, pues de Dios so-mos hués - pe-des.

This musical score is for a choral and instrumental ensemble. It features 14 staves: two violins (V. 1, V. 2), two flutes (Fl. 1, Fl. 2), two clarinets (Cl. 1, Cl. 2), two bassoons (B. 1, B. 2), a saxophone (Sac.), a baritone (Barb.), two sopranos (S. 1, S. 2), two altos (A. 1, A. 2), and a tenor (T.). The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is 4/4. The score begins at measure 42. The vocal parts (Barb., S. 1, S. 2, A. 1, A. 2, T.) have lyrics in Spanish. The instrumental parts include various woodwinds and strings. The baritone part has a melodic line with lyrics. The vocal parts have lyrics: "Va - ya de fes - ta, do-mi-ne, pues de Dios so-mos hués - pe-des."

47

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

Sac.

Barb. *aun-que em-pe-ñe los bár-tu-los, le pien-so dar un re-ci-pe.*

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

T.

52

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

p

p

p

p

58

p

f

f

3. Coplas

This musical score is for the piece "3. Coplas". It is written for a woodwind and string ensemble. The score consists of 13 staves, each representing a different instrument. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is 6/8. The woodwind parts include two flutes (Fl. 1 and Fl. 2), two clarinets (Cl. 1 and Cl. 2), two bassoons (B. 1 and B. 2), and a contrabassoon (Sacr.). The string parts include two violins (V. 1 and V. 2), two violas (A. 1 and A. 2), and a cello (T.). The woodwind parts are active throughout the piece, with various melodic lines and rhythmic patterns. The string parts provide a steady accompaniment, with some instruments playing sustained notes or simple rhythmic figures. The overall texture is light and delicate, characteristic of a chamber ensemble.

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

Sacr.

Barb.

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

T.

5

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

Sacr.

Barb.

1. Cuan-do_el Ni- ño_es- tá llo- ran - do,
 - rren - te_in vi - a bi - bet
 ne - gro le mi- ra_el buey
 por - tal la mu- li - lla

V. 1
 V. 2
 Fl. 1
 Fl. 2
 Cl. 1
 Cl. 2
 B. 1
 B. 2
 Sacr.
 Barb.

ta - ce, ta-ce, a - mi - cus me-us,
 pu - ra-men-te, a - mi - cus me - us
 et pes-ca - bis vul - tum me-um,
 in la - ti - ne mo - ri - e - tur

1. Pa- ra qué quie-ro yo ta - zar cuan-
2. Pa- ra lle - gar a Ca - za - lla, vi -
3. Hu-yen-do del bueyle di - ce con
4. Las mu-las de los doc - to - res no

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

Sacr.

Barb.

do_el Dios ha - ce pu - che-ros?
 no de To - rren- te_es bue - no
 e - se hue- so'a'o- tro pe- rro,
 se_es - pan-tan de los muer- tos

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

T.

ra - pa-
 jun- to_al
 si
 de

Lin-do, lin - do, bue - no, bue - no.

Lin-do, lin - do, bue - no, bue - no.

Lin-do, lin - do, bue - no, bue - no.

Lin-do, lin - do, bue - no, bue - no.

Lin-do, lin - do, bue - no, bue - no.

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

Sacr.

ve - runt en Be- lén las bar-bas hoy los bar - be - ros.
 pe - se - bre la mu - la es mas - cu - la más que ge - nus.
 Do-mi-no non can- ta - bis non ha - be - bis par-tem me - cum.
 pli-mos de Mo - ni- con - go non gus - ta - bis in ae - ter - num.

Barb.

y tam-
 si no
 pues yo
 pues si

V. 1

V. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cl. 1

Cl. 2

B. 1

B. 2

Sacr.

Barb.

bién los sa - cris - ta - nes, don - de hay ce - ra, ra - pa - ve - runt.
la e - chan un bo - ca - do, que mu - cho que más el fre - no.
 soy ga - lle - go_a - ca - so, pa - ra re - ne - gar de me - co?
Dios ne - gros gus - ta, guar - de - se de los ber - me - jos.

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

T.

Lin-do,

Lin-do,

Lin-do,

Lin-do,

Lin-do,

V. 1
 V. 2
 Fl. 1
 Fl. 2
 Cl. 1
 Cl. 2
 B. 1
 B. 2
 Sacr.
 Barb.
 S. 1
 S. 2
 A. 1
 A. 2
 T.

lin - do, bue - no, bue - no, lin - do, lin - do bue - no, bue - no.
 lin - do, bue - no, bue - no, lin - do, lin - do bue - no, bue - no.
 lin - do, bue - no, bue - no, lin - do, lin - do bue - no, bue - no.
 lin - do, bue - no, bue - no, lin - do, lin - do bue - no, bue - no.
 lindo, bue - no, bue - no, lin - do, lin - do bue - no, bue - no.

1. 3. 4.

acr.

urb.

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

T.

2. De To
3. A un
4. En el

Detailed description: This is a musical score for a piece titled 'El sacristán y el barbero, coplas, 8'. The score is written for a large ensemble, including vocal parts (Soprano 1 and 2, Alto 1 and 2, Tenor) and instrumental parts (Violins 1 and 2, Flutes 1 and 2, Clarinets 1 and 2, Basses 1 and 2, and an Accordion). The music is in a key with two flats (B-flat major or D-flat minor) and a common time signature. The score begins at measure 31. The instrumental parts feature a rhythmic melody with eighth and sixteenth notes. The vocal parts are mostly silent, with lyrics provided for the first four measures: '2. De To', '3. A un', and '4. En el'. The score includes first, second, and third endings, indicated by '1.-3.' and '4.' above the measures. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Notas

Se trata sin duda de uno de los tradicionales villancicos típicos del barroco español, en los que se abordaban temas desenfadados con tono humorístico, lo que despertaba el regocijo popular y a menudo las iras de los censores.

En este caso se articula alrededor de dos personajes, un sacristán que habla un latín macarrónico que evidentemente lo entiende y un barbero que, normalmente a partir de las semejanzas fonéticas, intenta traducir o interpretar lo que dice el sacristán.

El tema fue popular como lo muestra esta reproducción de una de las "poesías sagradas" de Manuel de León en una edición de 1773.

En ella podemos comprobar que con algunas variantes el texto coincide con el del villancico que aquí transcribimos:

Obras del M. D. Manuel de León, Poesías Sagradas:

VILLANCICO.

DIALOGO ENTRE UN
Sacristán, y un
Barbero.

INTRODUCCION:

1. EL Sacristán, y el Barbero
Cantan en Belén Morcetes;
Uno en Latines los dice,
Y otro en Romance los buelve.
2. En confusion de folias,
El Barbero dixo alegre:
Valgame Doña Guitarra,
Abogada del buen Temple!

Estrivillo.

1. Oygan Latines del *Sacris selemnis*.
2. Y oygan al Barbero,
Que los interprete.
*Sacrist. La Materiam parbam
Colacion facievit.*
*Barber. Si yo rapo barbas,
Tu rapas molletes.*
*Coro. Lindis mentis.
Sacrist. Cum magis iratus;
Herodes videbis.*
*Barber. Si Herodes rabidò,
Que rabie, y reltente.*
Coro. Lindis mentis.
*Sacrist. Lababo mis manos
Inter Innocentes.*
*Barbero. Pues què me faltaba
A mi, si pudicisse
Hacettes las Barbas
A los Inocentes?*

Coro. Lindis mentis.

*Barb. Vaya de fiesta, Domine,
Pues de Dios somos Huespedes.*

*Sac. Aunque empenie los Bartulos,
Le pienso dár un Recipe.*

1. Oygan Latines de *Sacris solemnis*.
2. Y oygan al Barbero, que los interprete.

COPLAS

EN DIALOGO.

*Sacrist. Q*uando el Niño está
llorando,

Tace, tace, amicus meus.

*Barb. Para què quiero yo Tazas,
Quando Dios hace Pucheros?*

Tod. Lindo, lindo, bueno, bueno.

Sacrist. Rapaverunt, en Belén

Las Barbas, oy los Barberos.

Barb. Y tambien los Sacristanes,

Donde ay Cera, rapaverunt.

Todos. Lindo, &c.

Sacrist. De Torrente in via bibet,

Puramente Amicus meus.

Barb. Para llegar à Cazalla,

Vino de Torrente es bueno.

Todos. Lindo, &c.

Sacrist. Junto al Pesebre la Mula,

Es mascula, mas que genus.

Barb. Sino la echan un bocado;

Què mucho q̄ masque el freno?

Todos. Lindo, &c.

Sacrist. A un Negro le mira el Bucy,

Et pescabis vultum meum.

Barb. Y huyendo del Bucy, le dice,

Con esse hueso à otro Petro.

Todos Lindo, &c.

Sacrist. Si Domino non cantabis,

Non habebis partem mecum.

Barb. Pues yo soy Gallego, acaso;

Para renegar de Mecco?

Todos. Lindo, &c.

Sacrist. En el Portal la Mulilla;

In Latine, morietur.

Barb. Las Mulas de los Doctores;

No se espantan de los Muertos;

Todos. Lindo, &c.

Sacrist. De Plimos de Monicongo;

Non gustabis in aeternum.

Bar. Pues si Dios de Negros gusta;

Guardese de los Bermejós.

Todos. Lindo, &c.

Sacrist. Si faciebis Colationem;

Materia parva tenetur.

Barb. Si yo hago Papel de Barba;

Tu haces el de mete Muertos.

Todos. Lindo, &c.

Sacrist. Con puntas al ayre el Bucy,

Formosus est vultus ejus.

Barb. Si, porque el Bucy inventò

Los perendengues de hueso.

Todos. Lindo, &c.

Oygan Latines, &c.

Para entender mejor el texto, intentaremos traducir o comentar alguno de los pasajes latinos más significativos:

Estribillo:

1. *La materiam parvam colación faciebis*
“Comerás (lit., harás colación de) ración escasa”
La “materia parva” era una escasa ración de alimento propia de los días de ayuno
2. *Cum Magis iratus, Herodes videbis*
No tiene traducción correcta. “Magis iratus” alude al pasaje en que los Reyes Magos burlan a Herodes, lo que hace que éste se enfade.
3. *Lavabo mis manos inter innocentes*
“Lavaré mis manos entre los inocentes”, frase que forma parte del salmo 25 y que era recitada en el ofertorio de todas las misas mientras el sacerdote lavaba sus manos
4. *Le pienso dar un récipe.*
“Recipe” era el término latino con el que comenzaban las recetas médicas de la época

Coplas:

1. *Tace, tace, amicus meus*
“Calla, calla, amigo mío”
El autor juega con un triple equívoco: el verbo latino “taceo” (callar), hacer “tazones” como oficio del alfarero y hacer pucheros o llorar.
2. *Rapaverunt*
El autor juega aquí con la confusión entre dos verbos latinos, rapo (cortar el pelo, rapar) y rapio (robar). El sacristán alude a que “rapaverunt” los barberos y éste le contesta con una referencia al refrán castellano que alude los que se enriquecen vendiendo lo que no es propio. Algunas de sus formulaciones son:
* sacristán que vende cera y no tiene cerería, ¿de dónde la sacaría?
* sacristán que vende cera y no tiene colmenar, o la roba de la iglesia o la coge del altar
* sacristán que vende cera y no tiene colmenar, rapaverunt, rapaverunt del altar
3. *De torrente in via bibet*
“Beberá del torrente en el camino, uno de los versículos del salmo 112
4. *Mascula / genus*
Se articula el juego confundiendo “Mascula” (masculina) atribuido a la mula y “mascar” o morder el freno.
5. *Si Domino non cantabis, non habebis partem mecum.*
“Si no cantas al Señor, no tendrán parte conmigo”, frases con errores que corresponden a contextos distintos. La segunda se corresponde al momento en que San Pedro rechaza que Jesús le lave los pies